

شماره ۱۰۰۸-۱۰۱

تاریخ ۱۳۸۰/۴/۱

پیوست دلرز



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

تجدید

شورای محترم نگهبان

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

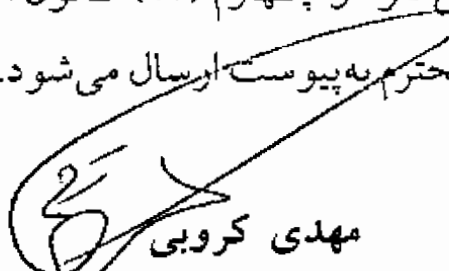
شماره ثبت: ۸۰/۱۱/۸۸۶ صبح

تاریخ ثبت: ۸۰/۴/۱۳ عصر

اقدام کننده:

س.ا. ق. پ. ل. م.

لایحه شماره ۲۴۳۱۳/۷۳۰۵ مورخ ۱۳۸۰/۲/۲۳ دولت در مورد موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی سریلانکا که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۰/۴/۵ مجلس شورای اسلامی با اصلاحاتی در ماده واحده به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می شود. ع.

  
مهدی کروبی  
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بیت‌المال

شماره ۱۰۰۸-ق

تاریخ ۱۳/۱۲/۴۰

پست دالر

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
 شماره ثبت: ۲۷۸/۱۱/۸۶ صبح  
 تاریخ ثبت: ۱۳/۴/۸۰ عصر  
 اقدام کننده:  
 لاریجانی

**لایحه موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت  
 جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری  
 دموکراتیک سوسیالیستی سریلانکا**

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی سریلانکا مشتمل بر یک مقدمه و نوزده ماده و یک پیوست با رعایت اصل یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در بخش ارجاع به داوری به شرح ضمیمه تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری  
 اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک  
 سوسیالیستی سریلانکا**

مقدمه:

با تمایل یکسان نسبت به انعقاد موافقتنامه‌ای به منظور تأسیس و بهره‌برداری از سرویس‌های هوایی منظم فی‌مابین و ماورای سرزمین‌های خود، به شرح زیر موافقت کردند:

ماده ۱ - تعاریف

بجز در مواردی که فحوای عبارت معنی دیگری را ایجاب نماید، از لحاظ این



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۱۰۰۸

تاریخ ۱۳۴۲/۴/۲۲

پست

## بیتعینالی

موافقتنامه :

الف - اصطلاح «کنوانسیون» به کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی که در تاریخ شانزدهم آذرماه ۱۳۲۳ هجری شمسی برابر با هفتم دسامبر ۱۹۴۴ میلادی در شیکاگو برای امضاء مفتوح گردید، اطلاق می‌شود و شامل هر ضمیمه‌ای که به موجب ماده (۹۰) آن کنوانسیون تصویب شده و هر اصلاحیه ضمیمه یا کنوانسیون که به موجب مواد (۹۰) و (۹۴) آن به تصویب رسیده تا جایی که برای طرف‌های متعاقد لازم‌الاجرا شده است، خواهد بود.

ب - اصطلاح «مقامات هواپیمایی» در مورد جمهوری اسلامی ایران به «سازمان هواپیمایی کشوری» و هر شخص یا سازمانی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن سازمان یا وظایف مشابه آن باشد اطلاق می‌گردد، و در مورد دولت جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی سریلانکا به وزیر هواپیمایی کشوری و هر شخص یا سازمانی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن وزیر یا وظایف مشابه آن باشد، اطلاق می‌شود.

پ - اصطلاح «شرکت هواپیمایی تعیین شده» به شرکت هواپیمایی اطلاق می‌شود که به موجب مفاد ماده (۳) موافقتنامه حاضر تعیین شود و اجازه فعالیت بیابد.

ت - اصطلاح «ظرفیت» در مورد هواپیما به میزان بارگیری مؤثر آن هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و اصطلاح «ظرفیت» در مورد «سرویس مورد توافق» به ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی ضرب در دفعات پرواز چنین هواپیما طی زمان معین در تمام یا قسمتی از مسیر اطلاق می‌شود.

ث - اصطلاح «سرزمین» در مورد یک کشور دارای همان معانی است که در ماده (۲) کنوانسیون برای آن ذکر شده است.

ج - اصطلاحات «سرویس هوایی»، «سرویس هوایی بین‌المللی»، «شرکت هواپیمایی» و «توقف به منظورهای غیر حمل و نقل» به ترتیب دارای همان معانی است که در ماده (۹۶) کنوانسیون برای آنها ذکر شده است.

چ - اصطلاح «نرخ» به قیمتی اطلاق می‌شود که برای حمل مسافر، بار همراه و



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره

تاریخ

پست

## بیتعینایی

غیرهمراه پرداخت گردد و شامل شرایطی که به موجب آن قیمت‌های مزبور اعمال می‌شود از جمله قیمت‌ها و شرایط مقرر برای نمایندگی‌ها و سایر خدمات جنبی به استثنای دستمزدها و شرایط حمل پست، می‌شود.

تفاهمی حاصل است که عناوین مواد موافقتنامه حاضر معانی هیچ یک از مقررات آن را به نحوی از انحاء محدود نمی‌کند یا توسعه نمی‌دهد.

### ماده ۲ - اعطای حقوق

۱- هر طرف متعاقد جهت انجام سرویس‌های هوایی بین‌المللی منظم به وسیله شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر حقوق زیر را به طرف متعاقد دیگر اعطاء می‌نماید:

الف - پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعاقد دیگر.

ب - توقف در سرزمین مذکور به منظورهای غیرحمل و نقل، و

پ - توقف در سرزمین مذکور به منظور سوار و پیاده کردن مسافر، بارگیری و تخلیه بار و پست وارد شده یا صادر شده به نقاطی در مسیرهای مشخص شده با رعایت مفاد این موافقتنامه و پیوست آن در حمل و نقل بین‌المللی در نقاط مشخص شده در جدول مسیر پیوست این موافقتنامه.

۲- هیچ یک از مفاد این موافقتنامه نباید به نحوی تفسیر شود که به شرکت هواپیمایی یک طرف متعاقد این حق را اعطاء کند که در داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر از نقطه‌ای به نقطه دیگر مبادرت به حمل مسافر، بار و پست در قبال مزد یا کرایه نماید.

۳- در مناطقی که در آن مخصصات مسلحانه جریان دارد و یا در اشغال نظامی است و نیز در مناطقی که تحت تأثیر مخصصات مسلحانه یا اشغال نظامی قرار گرفته انجام سرویس‌های موضوع این ماده منوط به تصویب مقام‌های صلاحیتدار مربوط خواهد بود. هر طرف متعاقد می‌بایست بیشترین تلاش خود را برای ایجاد تسهیلات در جهت



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پوست

## مبتعسات

ادامه عملیات سرویس‌های مذکور در صورت ضرورت از طریق برنامه‌ریزی مجدد متناسب مسیرها انجام دهد.

### ماده ۳ - تعیین و اجازه

۱- هر طرف متعاقد حق دارد با ارسال اعلامیه کتبی به طرف متعاقد دیگر، یک شرکت هواپیمایی را برای انجام سرویس‌های مورد توافق در مسیرهای مشخص شده تعیین، و هر شرکت هواپیمایی تعیین شده را حذف کند یا تغییر دهد.

۲- پس از دریافت اعلامیه مذکور، مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر با رعایت مفاد بندهای (۳) و (۴) ماده حاضر اجازه مقتضی را بدون تأخیر به شرکت هواپیمایی تعیین شده اعطاء خواهند کرد.

۳- مقامات هواپیمایی یک طرف متعاقد می‌توانند از شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر بخواهند که مقامات مزبور را مجاب سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی که معمولاً به موجب مفاد کنوانسیون توسط آن مقامات در مورد سرویس‌های هوایی بین‌المللی اعمال می‌گردد، دارا باشد.

۴- هر طرف متعاقد حق دارد در هر مورد که مجاب نشده باشد، مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمایی تعیین شده، متعلق و در اختیار اتباع طرف متعاقد دیگر است از اعطای اجازه بهره‌برداری موضوع بند (۲) این ماده امتناع ورزد و یا هر شرطی را که برای اعمال حقوق مذکور در ماده (۲) این موافقتنامه توسط آن شرکت هواپیمایی تعیین شده لازم بداند، وضع نماید.

۵- شرکت هواپیمایی تعیین شده می‌تواند در هر زمان پس از دریافت اجازه مندرج در بند (۲) فوق بهره‌برداری از سرویس‌های مورد توافق را آغاز کند مشروط بر آن که تروخی مطابق ضوابط ماده (۱۰) این موافقتنامه در مورد سرویس‌های مزبور، وضع شده و مجری باشد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترخیص

شماره ۱۰۰۸ - س

تاریخ ۱۳ / ۴ / ۱۳۸۲

پست

بیتنالی

#### ماده ۴ - تعلیق و لغو

۱- هر طرف متعاقد می‌تواند در موارد مشروح زیر مجوز بهره‌برداری را لغو یا استفاده از حقوق مندرج در ماده (۲) این موافقتنامه را در مورد شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر معلق، یا هر شرطی را که برای استفاده از این حقوق لازم می‌داند وضع کند:

الف - در هر مورد چنانچه قانع نشود که مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمایی مذکور متعلق و در اختیار طرف متعاقدی که شرکت هواپیمایی را تعیین کرده یا اتباع طرف متعاقد مزبور می‌باشد.

ب - چنانچه شرکت هواپیمایی مذکور قوانین و یا مقررات طرف متعاقدی که این حقوق را اعطاء نموده است رعایت نکند.

پ - چنانچه شرکت هواپیمایی مذکور در انجام عملیات بهره‌برداری از مفاد این موافقتنامه تخطی کند.

۲- لغو یا تعلیق یا وضع شرایط مذکور در بند (۱) این ماده جز در مواردی که برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و یا مقررات فوریت داشته باشد، فقط پس از مشورت با طرف متعاقد دیگر صورت خواهد گرفت.

#### ماده ۵ - شمول قوانین و مقررات

۱- قوانین و مقررات یک طرف متعاقد در مورد ورود یا خروج هواپیماهایی که به امر هوانوردی بین‌المللی اشتغال دارند یا نیز قوانین و مقررات مربوط به بهره‌برداری و هوانوردی این قبیل هواپیماها مادام که بر فراز یا داخل سرزمین آن طرف متعاقد می‌باشند، در مورد هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر اعمال خواهد شد.

۲- قوانین و مقررات یک طرف متعاقد که ناظر به ورود، اقامت موقت و خروج



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پست

## بیتنالی

مسافران، خدمه، بار یا پست از سرزمین آن می باشد از قبیل تشریفات ورود و خروج، مهاجرت، امنیت و همچنین مقررات گمرکی و بهداشتی در مورد مسافران، خدمه، بار یا محمولات پستی هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر مادام که در سرزمین مذکور باشند اعمال خواهد شد.

۳- هر طرف متعاقد بنا به تقاضای طرف متعاقد دیگر نسخه ای از قوانین و مقررات مذکور در این ماده را در اختیار آن قرار خواهد داد.

۴- شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد حق دارد دفاتر نمایندگی خود را در سرزمین طرف متعاقد دیگر دایر نماید. در صورت تعیین عامل کل یا عامل فروش کل، نصب عامل مزبور براساس قوانین و مقررات مربوط هر طرف متعاقد صورت خواهد گرفت.

۵- انتقال درآمدهای حاصل شده توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف های متعاقد طبق مقررات تسعیر ارزهای خارجی جاری در دو کشور صورت خواهد گرفت. طرف های متعاقد بیشترین تلاش خود را برای تسهیل انتقال درآمدهای حاصل شده پس از کسر هزینه ها به عمل خواهند آورد.

### ماده ۶ - معافیت از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر عوارض

۱- هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقدی که سرویس های بین المللی را انجام می دهد و مواد سوختی، روغن موتور، سایر مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی، لوازم مورد نیاز جاری و خواربار موجود در هواپیماهای شرکت هواپیمایی یک طرف متعاقد که مجاز به استفاده از مسیرها و سرویس های موضوع این موافقتنامه می باشند به هنگام ورود یا خروج از سرزمین طرف متعاقد دیگر براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی، مالیات ها و هزینه های بازرسی و سایر عوارض و هزینه های مشابه ملی معاف خواهند بود حتی اگر مواد مذکور زمانی مورد استفاده قرار گیرد یا



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره

تاریخ

پوست

## مبتغای

به مصرف برسد که هواپیماهای مزبور برقرار آن سرزمین در پرواز باشند.

۲- سوخت، روغن موتور، سایر مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی، لوازم موردنیاز جاری و خواربار که توسط یک طرف متعاقد یا اتباع آن به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد شود و صرفاً به منظور استفاده در هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده آن طرف متعاقد باشد براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی، سود بازرگانی، هزینه‌های بازرسی و سایر عوارض یا هزینه‌های ملی یا محلی معاف خواهد بود.

۳- سوخت، روغن موتور، سایر مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی و لوازم موردنیاز جاری و خواربار که در سرزمین یک طرف متعاقد بار هواپیمای شرکت هواپیمایی طرف متعاقد دیگر می‌شود و در سرویس‌های بین‌المللی مورد استفاده قرار می‌گیرد براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی، مالیات‌ها و هزینه‌های بازرسی و سایر عوارض یا هزینه‌های ملی معاف خواهد بود.

۴- تجهیزات هوانوردی موردنیاز جاری، و همچنین مواد و کالاهای نگاهداری شده در هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد تنها با موافقت مقامات گمرکی طرف متعاقد دیگر در آن سرزمین قابل تخلیه است. در این صورت می‌توان آنها را تا زمانی که طبق مقررات گمرکی مجدداً صادر می‌شوند و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود تحت نظارت مقامات نامبرده قرار داد.

۵- مسافران، اثاثیه مسافران و باری که از سرزمین یک طرف متعاقد در ترانزیت مستقیم قرار دارند و از حریمی که در فرودگاه بدین منظور اختصاص یافته خارج نمی‌شوند، فقط مشمول کنترل ساده‌ای خواهند بود.

اثاثیه مسافر و بار تا زمانی که در ترانزیت مستقیم است از حقوق گمرکی و سود بازرگانی و مالیاتهای مشابه دیگر معاف خواهد بود.

۶- اسناد رسمی حاوی نشانه رسمی شرکت هواپیمایی مانند برجسب چمدان، بلیط هواپیما، بارنامه، کارت اجازه ورود به هواپیما و جدول زمانبندی که به داخل سرزمین یک





جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پوست

## مبتغایی

طرف متعاقد برای استفاده اختصاصی شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر وارد می شود، از کلیه حقوق گمرکی، سود بازرگانی و یا مالیاتها براساس عمل متقابل معاف خواهد بود.

### ماده ۷ - هزینه های فرودگاهی

۱- هر طرف متعاقد می تواند در قبال استفاده از فرودگاهها و سایر تأسیسات تحت کنترل خود هزینه های عادلانه و معقولی را وضع نماید یا اجازه وضع آن را بدهد. هر طرف متعاقد موافقت می نماید که در هر صورت هزینه های مذکور از آنچه هواپیمای خود که در سرویس های مشابه بین المللی تردد می نماید و برای استفاده از چنین فرودگاهها و تسهیلاتی می پردازد، تجاوز نکند.

۲- هر طرف متعاقد مشاوره بین نهادهای مربوط اخذ عوارض خود و شرکت های هواپیمایی تعیین شده که از خدمات و تسهیلات استفاده می نمایند را تشویق خواهد نمود. اطلاعیه مناسبی در مورد پیشنهاد تغییر در هزینه ها به استفاده کننده های مذکور ارائه خواهد شد تا آنها قادر باشند قبل از تجدیدنظر در هزینه ها نقطه نظرات خود را ارائه دهند.

### ماده ۸ - مقررات ظرفیت و تصویب برنامه های پرواز

۱- شرکت های هواپیمایی تعیین شده طرف های متعاقد از رفتار عادلانه و برابر برخوردار خواهند بود تا بتوانند برای انجام سرویس های مورد توافق در مسیرهای مشخص شده از فرصت های متساوی بهره مند باشند.

۲- در انجام سرویس های مورد توافق، شرکت های هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد، منافع شرکت هواپیمایی طرف دیگر را مورد نظر قرار خواهد داد تا من غیر حق در سرویس های طرف دیگر در تمام یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.

۳- هدف اصلی از برقراری سرویس های مورد توافق توسط شرکت های هواپیمایی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره

تاریخ

پست

## مبتنی

تعیین شده طرف‌های متعاقد، تأمین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب جهت رفع نیازمندی‌های جاری و پیش‌بینی شده معقول برای حمل مسافر و بار و پست بین سرزمین طرف متعاقد تعیین کننده شرکت هواپیمایی و سرزمین طرف متعاقد دیگر می‌باشد.

۴- شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد همچنین می‌تواند با رعایت اصول مندرج در بندهای (۱)، (۲) و (۳) این ماده، ظرفیتی را برای رفع نیازمندی‌های حمل و نقل بین سرزمین‌های کشورهای ثالث مندرج در جدول مسیر پیوست این موافقتنامه و سرزمین طرف متعاقد دیگر تأمین نماید.

۵- ظرفیتی که عرضه می‌شود شامل تعداد سرویس‌ها و نوع هواپیماهای مورد استفاده شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده طرف‌های متعاقد در سرویس‌های مورد توافق با رعایت اصول مندرج در بندهای (۱)، (۲) و (۳) این ماده مورد موافقت مقامات هواپیمایی قرار خواهد گرفت.

۶- در صورت عدم توافق بین شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده طرف‌های متعاقد، مسائل مندرج در بند (۵) فوق از طریق توافق بین مقامات هواپیمایی دو طرف متعاقد حل و فصل خواهد گردید. تا زمانی که این توافق حاصل نگردیده، ظرفیت عرضه شده توسط شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده بدون تغییر باقی خواهد ماند.

۷- شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد، حداکثر سی (۳۰) روز قبل از شروع سرویس‌ها در مسیرهای مشخص شده، برنامه‌های پرواز را برای تصویب مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر تسلیم خواهد نمود.

در مورد تغییرات بعدی نیز به همین ترتیب قرار عمل خواهد شد. در موارد خاص یا در خصوص تقاضای پروازهای فوق‌العاده می‌توان این محدوده زمانی را با تصویب مقامات نامبرده کاهش داد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۰۸ - ق

تاریخ ۱۳۹۱/۴/۲۲

پست

## مبتغایی

### ماده ۹ - شناسایی گواهینامه‌ها و پروانه‌ها

گواهینامه‌های قابلیت پرواز و گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به قوت خود باقی باشد، برای بهره‌برداری از مسیرها و سرویس‌های موضوع این موافقتنامه، توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد، مشروط بر این که شرایط صدور یا اعتبار این گواهینامه‌ها یا پروانه‌های مزبور مساوی یا بیش از حداقل استانداردهایی باشد که به موجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد. در هر حال هر طرف متعاقد این حق را برای خود محفوظ می‌دارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود از شناسایی گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که برای اتباع آن توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده یا معتبر شناخته شده خودداری نماید.

### ماده ۱۰ - نرخ‌های حمل و نقل هوایی

۱- نرخ‌های مورد اجرا توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرف‌های متعاقد در سرویس‌های مورد توافق در سطح معقولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوط از جمله هزینه بهره‌برداری و سود معقول و خصوصیات سرویس و نرخ‌های شرکت‌های هواپیمایی دیگر که در تمام یا قسمتی از همان مسیرها سرویس‌های منظم انجام می‌دهند و نیز منافع استفاده‌کنندگان حمل و نقل وضع می‌گردد.

۲- نرخ‌های مورد اجرا توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده برای مسافران در مسیرهای مشخص شده طبق ماده (۲) این موافقتنامه منوط به تصویب مقامات هواپیمایی طرف متعاقدی که نقطه حرکت مسافرت (طبق اطلاعات مندرج در اسناد حمل و نقل) در آن واقع شده است، خواهد بود.

۳- مقامات هواپیمایی صلاحیتدار تنها در صورتی می‌توانند از تصویب نرخ امتناع ورزند که نرخ طبق این معیارها نباشد. طرف‌های متعاقد موافقت می‌کنند توجه ویژه‌ای به



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره

تاریخ

پوست

## مبتغای

نرخ‌هایی نمایند که به دلیل این که به طور غیر معقولی تبعیض آمیز، به علت سوء استفاده از موقعیت غالب بیش از اندازه بالا یا محدود کننده، یا به جهت یارانه مستقیم یا غیر مستقیم به طور ساختگی پایین به نظر می‌رسند یا زیان رساننده باشند، ممکن است قابل اعتراض باشند.

۴- شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده، نرخها را لااقل یک ماه قبل از تاریخ پیش‌بینی شده اجرای آنها برای تصویب به مقامات هواپیمایی تسلیم خواهد کرد.

۵- چنانچه مقامات هواپیمایی صلاحیتدار با نرخ تسلیم شده برای تصویب آن موافقت ننمایند، شرکت هواپیمایی مربوط را ظرف مدت (۲۱) روز پس از تاریخ تسلیم نرخ، آگاه خواهد نمود. در این صورت، نرخ مزبور اعمال نخواهد شد. نرخ اعمال شده تا زمانی که نرخ جدید جایگزین آن شود کماکان اعمال خواهد شد.

۶- تا زمان تصمیم مقام هواپیمایی صلاحیتدار، شرکت‌های هواپیمایی مربوط می‌توانند، بازاریابی، تبلیغات و فروش نرخ‌های پیشنهادی برای حمل را که قرار است در تاریخ پیشنهادی کارایی یا پس از آن شروع شود، انجام دهند به شرط آن که مراتب مشروط به تصویب دولت باشد.

### ماده ۱۱ - امنیت هوانوردی

۱- طرف‌های متعاقد در راستای حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین‌الملل تأکید می‌نمایند که تعهد آنها در قبال یکدیگر در خصوص حفظ امنیت هواپیمایی کشوری در برابر اعمال مداخله گرایانه غیر قانونی، جزء لاینفک این موافقتنامه را تشکیل می‌دهد.

طرف‌های متعاقد بدون تحدید کلیت حقوق و تعهداتی که به موجب حقوق بین‌الملل به عهده دارند، به ویژه طبق مفاد کنوانسیون راجع به جرایم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیما امضاء شده در توکیو به تاریخ ۱۳۴۲/۶/۲۳ هجری شمسی مطابق با ۱۴ سپتامبر ۱۹۶۳ میلادی، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیر قانونی هواپیما امضاء



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پوست

## بتیغی

شده در لاهه به تاریخ ۱۳۴۹/۹/۲۵ هجری شمسی مطابق با ۱۶ دسامبر ۱۹۷۰ میلادی و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمایی کشوری امضاء شده در مونترال به تاریخ ۱۳۵۰/۷/۱ هجری شمسی مطابق با ۲۳ سپتامبر ۱۹۷۱ میلادی و هرگونه موافقتنامه دیگری که ناظر بر امنیت هواپیمایی کشوری بوده و در مورد هر دو طرف متعاقد الزام آور باشد، عمل خواهند کرد.

۲- طرف های متعاقد حسب تقاضا، کلیه مساعدت های لازم را به یکدیگر جهت جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیماهای کشوری و سایر اعمال غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافران و خدمه آنها، فرودگاه ها و تأسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمایی کشوری به عمل خواهند آورد.

۳- طرف های متعاقد باید در روابط دوجانبه خود طبق مقررات امنیت هوانوردی مصوب سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری که به عنوان ضمیمه کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین المللی شناخته شده اند تا حدودی که مقررات امنیتی مزبور در مورد طرف های متعاقد قابل اجراست عمل نمایند. هریک از طرف های متعاقد باید از متصدیان هواپیماهایی که محل ثبت آن هواپیماها یا محل اصلی کار و یا اقامت دائمی متصدیان آنها در سرزمین وی واقع شده و نیز از متصدیان فرودگاههای واقع در سرزمین خود بخواهد که مطابق مقررات هوانوردی مزبور عمل کنند.

۴- هر طرف متعاقد می تواند از متصدیان هواپیماها بخواهد که مقررات امنیت هوانوردی مورد اشاره در بند (۳) فوق را که طرف متعاقد دیگر برای ورود به سرزمین خود، خروج از آن یا در مدت توقف در آنجا مقرر کرده است، رعایت کنند. هر طرف متعاقد باید اطمینان حاصل کند که در سرزمین آن اقدامات کافی برای حفاظت از هواپیماها و بازرسی مسافران، خدمه، لوازم همراه مسافر، اثاثیه مسافر، بار و خواربار هواپیما پیش از سوار شدن مسافران یا بارگیری و به هنگام آن به نحو مؤثر انجام می شود. همچنین هر طرف متعاقد باید هر درخواستی را که طرف متعاقد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه معقول جهت مقابله



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره

تاریخ

پوست

## مبتنی

با یک تهدیدی خاص به عمل آورد، با نظر مساعد مورد توجه قرار دهد.

۵- هرگاه هواپیماهای کشوری به طور غیرقانونی تصرف شود و یا اعمال غیرقانونی دیگری علیه امنیت این هواپیماها، مسافران و خدمه آن، فرودگاه‌ها یا تأسیسات هوانوردی صورت پذیرد، یا تهدیدی در این مورد انجام گیرد، طرفهای متعاقد باید از طریق تسهیل ارتباطات و اتخاذ تصمیم تدابیر مناسب دیگر به منظور ختم سریع حادثه یا خنثی کردن تهدید مزبور که متناسب با حداقل احتمال به خطر افتادن جان افراد باشد به یکدیگر یاری رسانند.

### ماده ۱۲ - ایمنی

۱- هر طرف متعاقد می‌تواند در هر زمان در رابطه با استانداردهای ایمنی در هر زمینه مربوط به خدمه پرواز، هواپیما یا فعالیت پروازی آنها که طرف متعاقد دیگر اتخاذ کرده است، تقاضای مشاوره نماید. چنین مشاوره‌ای ظرف مدت سی روز از درخواست مزبور انجام خواهد شد.

۲- در صورتی که پس از مشاوره مزبور یک طرف متعاقد ملاحظه کند که طرف متعاقد دیگر استانداردهای ایمنی را در هر یک از موارد مزبور که دست کم برابر با حداقل استانداردهای وضع شده در آن زمان به موجب کنوانسیون است بطور مؤثر حفظ و اجرا نمی‌کند، طرف متعاقد نخست، طرف متعاقد دیگر را از یافته‌های مزبور و اقداماتی که برای تطبیق با حداقل استانداردهای مزبور ضروری به نظر می‌رسد مطلع خواهد نمود و طرف متعاقد دیگر اقدام اصلاحی مناسب را اتخاذ خواهند نمود.

۳- مقامات مربوط هر طرف متعاقد حق دارند بدون تأخیر غیرمنطقی هواپیمای طرف متعاقد دیگر را در هنگام نشستن یا خروج مورد تفحص قرار داده و مدارک و اسناد دیگری که در کنوانسیون شرح داده شده و شرایط ظاهری هواپیما و همچنین تجهیزات آن را مورد بازرسی قرار دهند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پست

## مبتنی

### ماده ۱۳ - تسلیم آمار

مقامات هواپیمائی هر طرف متعاقد اطلاعات و آمار مربوط به حمل و نقل انجام شده در سرویسهای مورد توافق توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده خود به سرزمین طرف متعاقد دیگر یا از آن سرزمین راکه معمولاً توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده برای مقامات هواپیمائی ملی خود تهیه و به آنها ارائه می‌گردد، بنابر تقاضا در اختیار مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر قرار خواهند داد. ارائه هرگونه اطلاعات اضافی آماری حمل و نقل مورد درخواست مقامات هواپیمائی یک طرف متعاقد از مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر منوط به مذاکره و توافق طرفهای متعاقد خواهد بود.

### ماده ۱۴ - مشاوره و اصلاح

- ۱- هر طرف متعاقد یا مقامات هواپیمائی آن می‌توانند در هر زمان از طرف متعاقد دیگر با مقامات هواپیمائی آن تقاضای مشاوره نمایند.
- ۲- مشاوره مورد تقاضای یک طرف متعاقد یا مقامات هواپیمائی آن ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت تقاضا آغاز خواهد شد.
- ۳- هرگونه اصلاح این موافقتنامه پس از آنکه دو طرف متعاقد انجام تشریفات قانون اساسی خود مربوط به انعقاد و لازم‌الاجرا شدن موافقتنامه‌های بین‌المللی را به یکدیگر اطلاع داده باشند، لازم‌الاجراء خواهد شد.
- ۴- علی‌رغم مفاد بند (۳) اصلاح جدول مسیر پیوست این موافقتنامه می‌تواند بطور مستقیم بین مقامات هواپیمائی طرفهای متعاقد مورد توافق قرار گیرد. این اصلاحات پس از تأیید از طریق تبادل یادداشت دیپلماتیک لازم‌الاجرا خواهد گردید.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۰۸

تاریخ ۱۳/۱۴/۱۳۸۲

پست

## مجلسی

### ماده ۱۵ - حل اختلافات

۱- هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه و پیوست (پیوستهای) آن بین طرفهای متعاقد اختلافی بروز نماید، طرفهای متعاقد در مرحله نخست اهتمام خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند.

۲- هرگاه طرفهای متعاقد نتوانند اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل کنند، می توانند با توافق موضوع را جهت کسب نظر مشورتی به هر شخص یا هیأتی ارجاع کنند.

۳- چنانچه طرفهای متعاقد به موجب بندهای (۱) و (۲) فوق در مورد حل اختلاف به نتیجه نرسند هر یک از طرفهای متعاقد می تواند با رعایت قوانین و مقررات مربوط خود، ضمن ارسال اطلاعیه ای برای هر طرف متعاقد دیگر موضوع را به یک هیأت داوری سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرفهای متعاقد و یک سر داور ارجاع نماید. در صورت ارجاع امر به داوری، هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه ارجاع اختلاف به داوری از طریق دیپلماتیک، نسبت به معرفی یک داور اقدام می کند و داوران منتخب طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سر داور را تعیین خواهند کرد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند، و یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور، در مورد انتخاب سر داور به توافق نرسند، هر یک از طرفهای متعاقد می تواند از رئیس شورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سر داور را تعیین نماید.

سر داور باید در هر صورت تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط دیپلماتیک دارد.

۴- در مواردی که سر داور باید توسط رئیس شورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری تعیین شود چنانچه رئیس شورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری از انجام وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد، و چنانچه معاون رئیس نیز از انجام وظیفه مذکور معذور یا تبعه یکی از طرفهای





جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پست

## مبتعانی

متعاقد باشد، این انتصاب توسط عضو ارشد شورا که تابعیت هیچیک از طرفهای متعاقد را نداشته باشد، انجام خواهد شد.

۵- هیأت داورى با توجه به سایر مواردی که طرفهای متعاقد توافق نموده‌اند آئین و محل داورى را تعیین خواهند نمود.

۶- تصمیمات هیأت داورى برای طرفهای متعاقد لازم‌الاتباع است.

۷- مخارج داورى، شامل هزینه‌ها و دستمزدهای داوران به نسبت مساوی توسط طرفهای متعاقد پرداخت خواهد گردید. هرگونه مخارجی که توسط شورای سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری در رابطه با نصب سرداور و یا داور طرف ممتنع به شرح مندرج در بند (۳) این ماده به وجود آید به عنوان بخشی از هزینه‌های داورى محسوب خواهد گردید.

### ماده ۱۶ - فسخ

هر طرف متعاقد می‌تواند در هر زمان قصد خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه طى اطلاعیه کتبی به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید. این اطلاعیه همزمان به آگاهی سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری نیز خواهد رسید و در این صورت موافقتنامه دوازده ماه پس از اعلام دریافت اطلاعیه فسخ توسط طرف متعاقد دیگر فسخ شده تلقی خواهد شد، مگر آنکه اطلاعیه فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی طرفهای متعاقد مسترد شود. هرگاه طرف متعاقد دیگر دریافت اطلاعیه فسخ را اعلام نکند، اطلاعیه مزبور چهارده روز پس از وصول آن به سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

### ماده ۱۷ - مطابقت با کنوانسیون‌های چند جانبه

چنانچه کنوانسیون عمومی یا موافقتنامه چندجانبه حمل و نقل هوائی در مورد هر دو طرف متعاقد لازم‌الاجرا گردد، این موافقتنامه و پیوست (پیوست‌های) آن به نحوی اصلاح



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۰۸-ق

تاریخ ۱۲/۴/۱۳۸۰

پست

پست

خواهد شد تا با مفاد مقررات کنوانسیون یا موافقتنامه مزبور تطبیق نماید.

#### ماده ۱۸ - ثبت

این موافقتنامه و پیوست (پیوستهای) آن و هرگونه اصلاحیه آن نزد سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری به ثبت خواهد رسید.

#### ماده ۱۹ - لازم‌الاجرا شدن

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود برای لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه، به عمل آورده است مورد اجرا گذارده خواهد شد.

با تأیید مفاد این موافقتنامه، نمایندگان تام‌الاختیار امضاکننده زیر که از طرف دولت‌های متبوع خود مجاز می‌باشند این موافقتنامه را در یک مقدمه و نوزده ماده و یک پیوست امضاء نمودند.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ سوم دی ماه ۱۳۷۹ هجری شمسی برابر با ۲۳ دسامبر ۲۰۰۰ میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، سینهالی و انگلیسی که هر سه متن دارای اعتبار یکسان می‌باشد، تنظیم گردید.

در صورت اختلاف در متون، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری دمکراتیک

سوسیالیستی سریلانکا

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

## پیوست

شماره

تاریخ

پیوست

### پیوست

۱- مسیرهائی که ممکن است توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده جمهوری اسلامی ایران مورد بهره‌برداری قرار گیرد.

نقاط مبدأ	نقاط واسط	نقاط مقصد	نقاط ماورا
نقاطی در ایران	هر نقطه	نقاطی در سریلانکا	هر نقطه

۲- مسیرهائی که ممکن است توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده دولت جمهوری دمکراتیک سوسیالیستی سریلانکا مورد بهره‌برداری قرار گیرد.

نقاط مبدأ	نقاط واسط	نقاط مقصد	نقاط ماورا
نقاطی در سریلانکا	هر نقطه	نقاطی در ایران	هر نقطه

تذکر:

۱- هر شرکت هواپیمائی تعیین شده می‌تواند نقاط واسط و نقاط ماورای مشخص شده در پیوست موافقتنامه حاضر را در شرایطی مورد بهره‌برداری قرار دهد که حق بهره‌برداری از آزادی پنجم حمل و نقل بین اینگونه نقاط و سرزمین طرف متعاقد دیگر اعمال نگردد مگر اینکه در این مورد بین دو طرف متعاقد براساس توصیه‌های شرکت‌های هواپیمائی تعیین شده توافقی به عمل آمده باشد.

۲- از نقاط واسط و نقاط ماوراء در هر یک از مسیرهائی مشخص شده می‌توان به اختیار شرکت هواپیمائی تعیین شده در هر پرواز یا کلیه پروازها صرف‌نظر نمود.

۳- در صورت بهره‌برداری یک طرفه شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۰۸۱-ش

تاریخ ۱۴/۱۴/۲۸۰

پست

بیت‌سالی

متعاهد، اعمال حقوق آزادی پنجم حمل و نقل (چنانچه طبق بند (۱) فوق تجویز شده باشد) براساس موافقتنامه بازرگانی بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده دو طرف متعاهد خواهد بود.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و نوزده ماده و یک پیوست در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ پنجم تیرماه یکهزار و سیصد و هشتاد و نه تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ع

مهدی کروی

رئیس مجلس شورای اسلامی